

Ovaj prijevod sastoji se od Stranica 8 / Listova 18

Broj-OV: 0381/2016

Datum: 27.06.2016.

Naziv dokumenta: Upute za održavanje Primus 1058 Life

Ime: VIK-Dental d.o.o.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



Upute za održavanje Primus 1058 Life

2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664 / 2.4 Priprema stomatološke jedinice

> Pažljivo obrišite sva onečišćenja s vrha cjevčice mekim Q-vrhom ili mekanom krpom i vodom.



OPREZ

Oštećenja uzrokovana korištenjem igle mlaznice koja je preduga

Oštećenje unutarnje cijevi kanile.

> Koristite kratke igle mlaznica (Mat. Br. 1.004.4986) za čišćenje izlaznih rupa medija.



> Pažljivo uklanjanje onečišćenja iz medija izlaznih priključaka pomoću kratke mlaznice za čišćenje igle.

Dezinfekcija nastavka s tri funkcije višenamjenskog nastavka

Ručna dezinfekcija

Vanjska dezinfekcija

> Obrišite-dezinficirajte površine mekom krpom.

Automatska dezinfekcija

Ne primjenjuje se.

OPREZ

Štete uzrokovane nepravilnim čišćenjem/dezinfekcijom.

> Nemojte prati zahvatne rukavce kanile u termodezinfektoru.

> Nemojte sterilizirati zahvatni rukavac i kanile u sterilizatoru vrućim zrakom.

> Nemojte stavljajte zahvatni rukavac i kanile u dezinficijens ili ultrazvučnu kupku.

Sušenje nastavka s tri funkcije i višenamjenskog nastavka

Ručno sušenje

> Ispušite izvana i iznutra s komprimiranim zrakom dok kapanje vode više ne bude vidljivo.

Automatsko sušenje

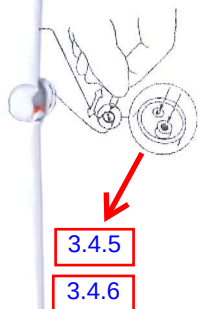
Ne primjenjuje se.

Njega funkcije s tri nastavka i višenamjenskog nastavka

Zahtjev

Višenamjenski nastavak je ponovno obrađen.

15/40



3.4.5

3.4.6



Upute za održavanje Primus 1058 Life

2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664 / 2.4 Priprema jedinice za stomatologa

> Primijenite KaVo silikonsku mast (Mat. Br. 1.000.6403) ili KaVo Rota Spray 2 (Mat. Br. 0.411.7510) na O-prstenove spoja između zahvatnog rukavca i kanile. Upotrijebite pamučne vatiće u tu svrhu.

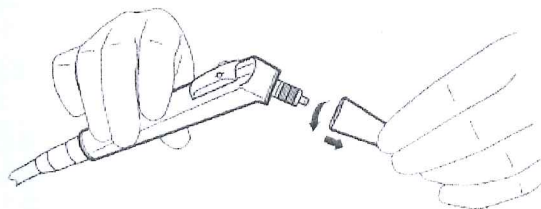
Sterilizacija 3- funkcijskog i višenamjenskog nastavka



Napomena

Zahvatni rukavac i kanila se mogu sterilizirati.

> Držite 3-smjerni ili višenamjenski nastavak za zahvatni rukavac i skinite kanilu s blagim uvrtnim pokretom.



3.4.3

3.4.4

> Povucite zahvatni rukavac s tijela ventila.



Sterilizacija u parnom sterilizatoru u skladu sa DIN EN 13060

> Zavarite kanilu i zahvatni rukavac u sterilnoj ambalaži robe.

> Sterilizirajte s trostrukim frakcijskim vakuumom (B klasa steriliziranja); držati 4 minute; 134 °C ± 1°C; Tlak: 2,13 bara.



OPREZ

Štete od pregrijavanja. Oštećenje na zahvatnom situ.

> Odmah izvadite dijelove iz sterilizatora nakon što je ciklus sterilizacije završen.

Skladištenje

> Prerađeni proizvodi bi trebali biti pohranjeni zaštićeni od prašine s minimalnim izlaganjem mikrobima na suhom, tamnom i hladnom mjestu.

2.4.5 Pripremite crijeva instrumenata

Pranje i dezinfekcija crijeva instrumenata

> Očistite crijeva i spojnice krpom i vodom.

OPREZ

Oštećenja uzrokovana dezinfekcijskim špricanjem.

> Nemojte izlagati crijeva instrumenata dezinfekcijskom špricanju.

> Obrišite crijeva instrumenata dezinfekcijskom brisanju.

16/40



Upute za održavanje Primus 1058 Life

2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664:2012.5 Prerađivanje jedinice za asistenta

FD 322 (Dürr Dental)

- Incidin tekućina (Ecolab)

Napomena

Vanjski dio kamere i crijeva kamere se može dezinficirati kemijskim dezinfekcijskim sredstvima. Poštujte upute za korištenje od strane proizvođača s obzirom na mogućnosti primjene i vrijeme izlaganja.

OPREZ

Materijalna oštećenja zbog korištenja neodobrenog dezinficijensa.

Oštećenja na kameri.

- Koristite samo odobrene dezinficijense.

2.5 Ponovna obrada jedinice za asistenta

2.5.1 Priprema nosača instrumenata

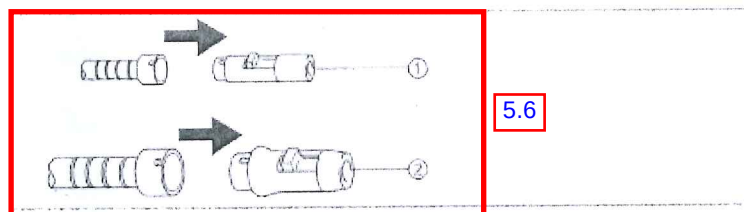
Nosač instrumenata na jedinici za asistenta je pripremljen na isti način kao nosač instrumenta na jedinici za stomatologa.

Vidi također:

> 2.4.2 Ponovna obrada nosača instrumenta TM stola, stranica 11

2.5.2 Priprema konektora za usisnu cijev

> Uklanjanje konektora -1- i -2- iz usisne cijevi.



Čišćenje i dezinfekcija konektora usisne cijevi

> Očistite rastavljene dijelove pod tekućom vodom.

> Toplinski dezinficirajte rastavljene dijelove najmanje 10 minuta na 93 °C (ukupni ciklus: cca 20 minuta)

Sterilizirajte priključak usisne cijevi

Oštećenja od sterilizacije.

> Nemojte sterilizirati konektor usisne cijevi.

Napomena

Sterilizirajte usisne kanile prema uputama proizvođača,
19/40

Upute za održavanje Primus 1058 Život

2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664 / 2.6 Priprema jedinice za pacijenta

2.5.3 Ponovna obrada umetaka rukavca i usisnih cijevi



Napomena

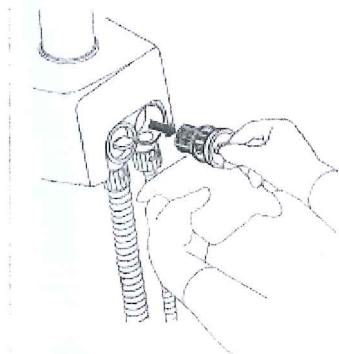
Provjerite umetke rukavca svaki dan, te nakon svake operacije. Umetci rukavca moraju biti ponovno postavljeni najkasnije kada se usis smanjuje (Mat. Br. 0.763.3423).

Čišćenje se ne preporučuje iz higijenskih razloga.

> Skinite usisnu cijev s nosača.

<> Usisni motor se pokreće automatski kada se usisne cijevi uklone iz nosača.

> Držite krpu ispod sjedišta namota i povucite umetak rukavca iz kućišta.



> Ako je potrebno, umetnite novi umetak rukavca (Mat. Br. 07633423) u sjedište.

> Obrišite vakuumске cijevi sredstvom za dezinfekciju.

2.6 Priprema jedinice za pacijenta

2.6.1 Priprema punjača čaše

> Ponovno obradite kao što je navedeno od strane proizvođača.

2.6.2 Priprema nosača i punjača čaše



Voda u uređaju.

Materijalna oštećenja od curenja vode po aktiviranju tipke "Punjač čaše" ili "Ispiranje zdjele".

> Osigurajte da je uređaj isključen prije uklanjanja punjača čaše ili zdjele pljuvačnice.



> Uvijek provjerite ispravnost sjedišta punjača čaše i zdjele pljuvačnice prije uključivanja uređaja
Čišćenje i dezinfekcija nosača i punjača čaše

Napomena:

Pri sastavljanju, provjerite je li O-prsten prisutan na punjaču čaše.

20/40

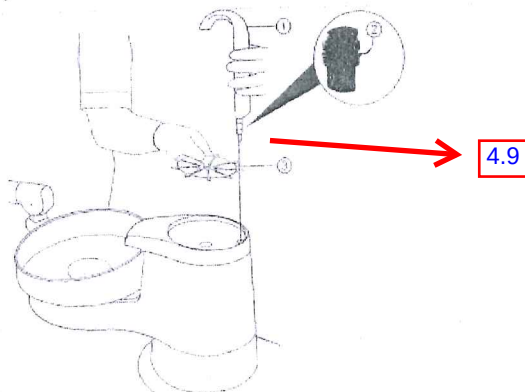
Upute za održavanje Primus 1058 Life

2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664 / 2.6 Priprema jedinice za pacijenta



Napomena

Provjerite O-prsten (Ref. br. 0.200.6128) za oštećenja i zamijenite po potrebi kako bi se spriječila oštećenja od vode ili oksidacije.



- > Skinite punjač čaše - 1- (Mat. Br. 0.764.8541) povlačenjem prema gore.
- > Skinite držač punjača čaše -3- (Mat. Br. 07646153).
- > Očistite držač punjača čaše i punjač čaše punilo pod tekućom vodom.
- > Namažite O-prsten -2- (Mat. Br. 02006128) silikonskim mazivom (Mat. Br. 10006403).



OPREZ

Oštećenja od termodezinfekcije.



- > Ne izlažite držač čaše termodezinfekciji.



Okretna punilo može podvrgnuti termodezinfekciji.

Sterilizacija nosača i punjača čaše

OPREZ

Oštećenja od sterilizacije.

- > Nemojte sterilizirati držač i punjač čaše.



Upute za održavanje Primus 1058 Life
2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664 / 2.6 Priprema jedinice za pacijenta

2.6.3 Priprema pljuvačnice

OPREZ



Voda u uređaju.

Materijalna oštećenja od curenja vode po aktiviranju tipke „Punjač čaše“ ili tipke „Ispiranje zdjele“.

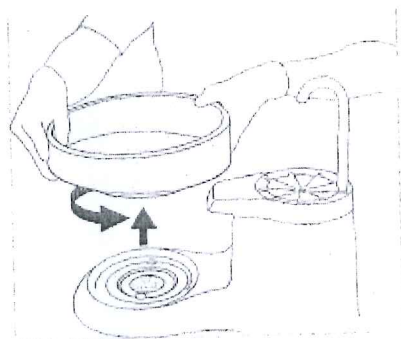
- > Uvjerite se da je uređaj isključen prije vađenja punjača čaše ili zdjele pljuvačnice.
- > Uvijek provjerite ispravnost sjedišta punjača čaše i zdjele pljuvačnice prije uključivanja uređaja.

Čišćenje i dezinfekcija zdjele pljuvačnice

OPREZ

Oštećenja uzrokovana neprikladnim sredstvima za čišćenje.

- > Nemojte koristiti sredstva koja sadrže kiseline, pijesak koji i sredstva koja stvaraju pjenu.
- > Dodaj dozu OEKASEPTOL gela u zdjelu pljuvačnice i nanosite sredstvo četkom.
- > Za čišćenje dopustite da gel djeluje cca. 5 minuta.
- > Za dezinfekciju, dopustite da gel djeluje cca. 15 minuta.
- > Nakon ostavljanja da djeluje, pritisnite tipku "Zdjela pljuvačnice".
- > Očistite zdjelu pljuvačnice temeljito četkom.
- > Za temeljito čišćenje ili termodezinfekciju, okrenite zdjelu pljuvačnica i podignite ju.



4.7



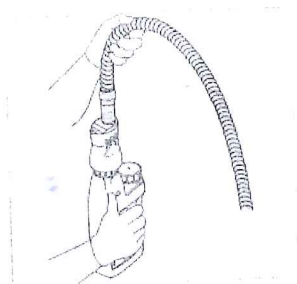
OPREZ

Oštećenja od toplinskog dezinfektora.

- > Nemojte izlagati zdjelu pljuvačnice od stakla termodezinfekciji.

Zdjela pljuvačnice izrađena od porculana može se podvrgnuti termodezinfekciji.

Upute za održavanje Primus 1058 Life
2 načina postavljanja prema DIN EN ISO 17664 i 2.10 Priprema separatora amalgama



2.9.2 HYDROclean funkcija

HYDROclean funkcija je automatski program za hidro-mehaničko čišćenje odvodnje i separacijskih sustava unutar i izvan jedinice za liječenje. Proces čišćenja se provodi opskrbom svježje, čiste vode (ograničeno ispiranje). Voda se aspirira iz Aquamat preko filterskog kućišta do separacijskog sustava. Zdjela pljuvačnice se naizmjenično pali i gasi. HYDROclean funkcija sprečava koagulaciju i prijanjanje proteina unutar sustava odvodnje i poboljšava transportiranje finih čestica.

Provođenje HYDROclean funkcije:

- Nakon svakog tretmana

Priprema

Zahtjev

Usisna crijeva ostaje visjeti u držaču



- > Pritisnite "HYDROclean" tipku.
- > HYDROclean funkcija je u pripreмноj fazi.



Pokrenite HYDROclean funkciju

- > Pritisnite "HYDROclean" tipku.



- > To pokreće HYDROclean funkciju.

HYDROclean funkcija je završena kada gornji led postane taman.

Postupak se može prekinuti u bilo kojem trenutku pritiskom na tipku "HYDROclean".

2.10 Priprema amalgamskog separatora

Sljedeći sustavi mogu se koristiti kao opcija:

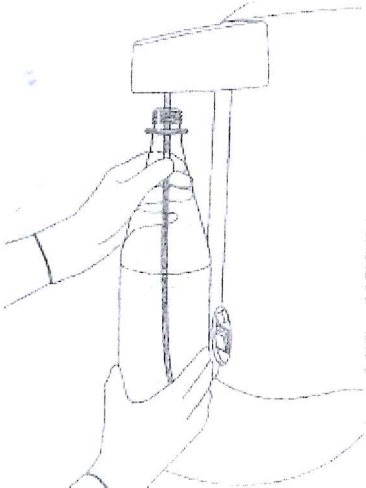
- "Dürr" separator amalgama
- Priprema za vanjsko mokro usisavanje za spajanje na centralni separator amalgama
- "Dürr" komplet za separaciju

Upute za održavanje Primus 1058 Life

3. Dodavanje i provjera dezinficijensa 3.1 Dodavanje OXYGENAL 6

Uklanjanje i čišćenje boca za vodu

> Polako okrenite bocu za vodu u obrnuto od smjera kazaljke na satu da ga skinete.



Napomena

Na taj način se nadtlak polako oslobađa iz boce za vodu.



Napomena.

Vodu u boci s vodom treba mijenjati najmanje jednom dnevno. Kako bi se osigurala učinkovitost mjere, KaVo preporučuje ponovnu obradu vode s KaVo OXYGENAL 6.

> Za čišćenje, isperite bocu vode s vodom na manje od 50 °C.

Punjenje boce za vodu s jedinicom za doziranje.

> Obrišite bilo koji proliveni OXYGENAL odmah kako bi se spriječila diskoloracija površine.

> Skinite zaštitnu cijev s crijeva Kavo OXYGENAL 6 jedinice za doziranje.

> Usmjerite cijev kroz otvor grubog sita KaVo OXYGENAL 6 boce.

> Uvrnite Kavo OXYGENAL 6 jedinicu za doziranje čvrsto na KaVao OXYGENAL 6 bocu.

> Zatvorite otvor na poklopcu na razinu punjenja od 1,5 litara.

Poklopac sjedne-u u položaj za punjenje.



35/40

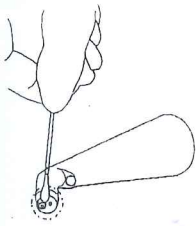
Ja, Michael Mile Nekich, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog – Trgovačkog suda u Zagrebu broj 4 Su-1000/13 od 28. lipnja 2013. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj-OV: 0381/2016

U Zagrebu, 27.06.2016.

M. Nekich





- Carefully wipe off contamination from the cannula tip with a soft Q-tip or soft cloth and water.

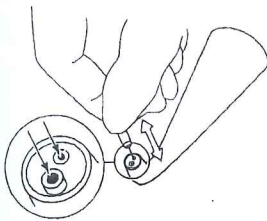


⚠ CAUTION

Damage caused by using a nozzle needle that is too long.

Damage to the internal hoses of the cannula.

- Use a short nozzle needle (Mat. no. 1.004,4986) to clean the media exit holes.



- Carefully remove contamination from the media exit ports using the short nozzle cleaning needle.

Disinfection of the 3-function and multifunction handpiece

Manual disinfection

External disinfection

- Wipe-disinfect the surfaces with a soft cloth.

Automatic disinfection

Not applicable.



⚠ CAUTION

Damage caused by improper cleaning/disinfection.

- Do not wash the gripping sleeve and the cannula in the thermidisinfector.
- Do not sterilise the gripping sleeve and the cannula in the hot-air steriliser.
- Do not place the gripping sleeve and the cannula in a disinfectant or ultrasonic bath.

Drying the 3-function and multifunction handpiece

Manual drying

- Blow off the outside and inside with compressed air until water drops are no longer visible.

Automatic drying

Not applicable.

Care of the 3-function and multifunctional handpiece

Requirement

The multifunctional handpiece has been reprocessed.

- ▶ Apply KaVo silicone grease (Mat. no. 1.000.6403) or KaVo Rota Spray 2 (Mat. no. 0.411.7510) to the O-rings of the joint between the gripping sleeve and cannula. Use cotton buds for this purpose.

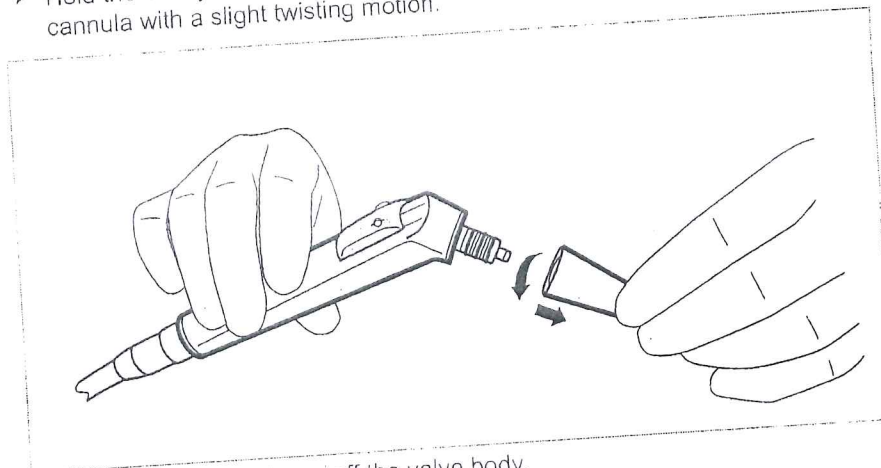
Sterilising the 3-function and multifunction handpiece



Note

The grip sleeve and cannula can be sterilised.

- ▶ Hold the 3-way or multifunctional handpiece at the gripping sleeve and take off the cannula with a slight twisting motion.



- ▶ Pull the gripping sleeve off the valve body.

Sterilization in a steam sterilizer in compliance with DIN EN 13060

- ▶ Weld the cannula and grip sleeve in sterile goods packaging.
- ▶ Sterilise with a triple fractionated vacuum (B class steriliser); hold for 4 minutes; $134^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$; overpressure: 2.13 bar.



CAUTION

Damage caused by over-heating.

Damage to the gripping sleeve.

- ▶ Immediately remove the parts from the steriliser after the sterilisation cycle is completed.

Storage

- ▶ Reprocessed products should be stored protected from dust with minimum exposure to germs in a dry, dark and cool place.

2.4.5 Preparation of the instrument hoses

Cleaning and disinfection of instrument hoses

- ▶ Clean the hoses and couplings with a cloth and water.

CAUTION

Damage caused by spray disinfection.



- ▶ Do not subject instrument hoses to spray disinfection.
- ▶ Subject instrument hoses to wipe disinfection.

- FD 322 (Dürr Dental)
- Incidin Liquid (Ecolab)

Note

The exterior of the camera and camera hose can be disinfected with chemical disinfectants.

Comply with the manufacturer's instructions for use with regard to the application range, and exposure time.

**CAUTION**

Material damage due to use of non-approved disinfectant.

Damage to the camera.

- Use approved disinfectants only.

2.5 Reprocessing of the assistant unit**2.5.1 Preparing the instrument holder**

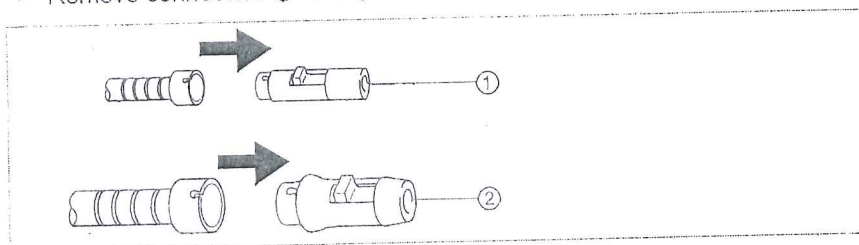
The instrument holder on the assistant unit is prepared in the same way as the instrument holder on the dentist unit.

See also:

- ▣ 2.4.2 Reprocessing of the instrument holder of the TM table, Page 11

2.5.2 Preparing the connector for the suction hose

- Remove connectors ① and ② from the suction hoses.

**Cleaning and disinfection of the suction hose connector**

- Clean the disassembled parts under running water.
- Thermodisinfect the disassembled parts for at least 10 minutes at 93 °C (total cycle: approximately 20 minutes)

**Sterilising the suction hose connector****CAUTION**

Damage caused by sterilisation.

- Do not sterilise the suction hose connector.

**Note**

Sterilise the suction cannulas according to the manufacturer's instructions.

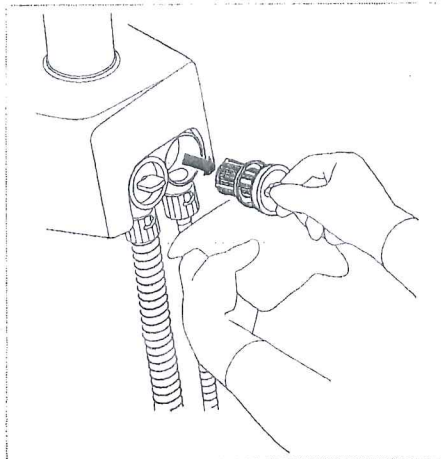
2.5.3 Reprocessing of sieve inserts and suction hoses



Note

Check the sieve inserts daily and after each surgery. The sieve inserts must be replaced at the latest when the suction decreases (Mat. no. 0.763.3423).
Cleaning is not recommended for hygienic reasons.

- ▶ Remove the suction hoses from the holder.
- ⇒ The suction motor starts automatically when the suction tubes are removed from the holder.
- ▶ Hold the cloth under the sieve seat, and pull the sieve insert out of the housing.



- ▶ If needed, insert a new sieve insert (Mat. no. 07633423) into the seat.
- ▶ Wipe the suction tubes with disinfectant.

2.6 Preparation of the patient unit

2.6.1 Preparation of the tumbler

- ▶ Reprocess as specified by the manufacturer.

2.6.2 Preparation of the tumbler holder and filler



⚠ CAUTION

Water in the device.

Material damage from leaking water upon actuation of the "Tumbler filler" or "Bowl flush" keys.

- ▶ Make sure that the unit is turned off before removing the tumbler filler or the spittoon bowl.
- ▶ Always check the correct seating of tumbler filler and spittoon bowl before turning on the unit.

Cleaning and disinfection of the tumbler holder and filler



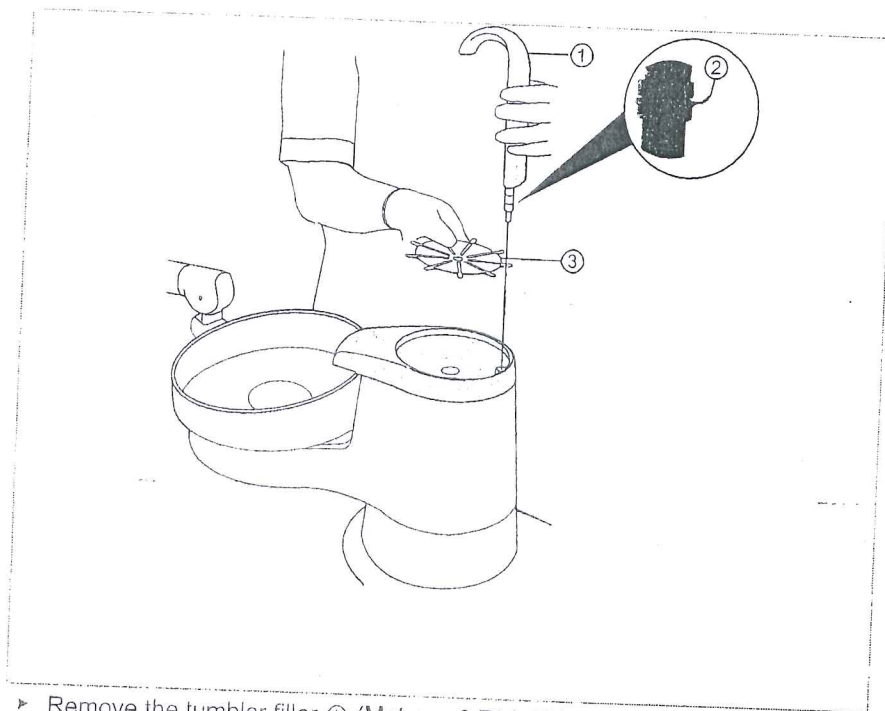
Note

When assembling, make sure that the O-ring is present on the tumbler filler.



Note

Inspect the O-ring (Mat. no. 0.200.6128) for damage and exchange if necessary to prevent water or oxidation damage.



- ▶ Remove the tumbler filler ① (Mat. no. 0.764.8541) by pulling upwards.
- ▶ Take off the tumbler holder ③ (Mat. no. 07646153).
- ▶ Clean the tumbler holder and tumbler filler under running water.
- ▶ Wet the O-ring ② (Mat. no. 02006128) with silicone grease (Mat. no. 10006403).

CAUTION

Damage caused by thermidisinfection.

- ▶ Do not subject the tumbler holder to thermidisinfection.

The tumbler filler can be subjected to thermidisinfection.

Sterilisation of the tumbler holder and filler

CAUTION

Damage caused by sterilisation.

- ▶ Do not sterilise the tumbler holder and filler.

2.6.3 Preparation of the spittoon

CAUTION

Water in the device.

Material damage from leaking water upon actuation of the "Tumbler filler" or "Bowl flush" keys.

- ▶ Make sure that the unit is turned off before removing the tumbler filler or the spittoon bowl.
- ▶ Always check the correct seating of tumbler filler and spittoon bowl before turning on the unit.

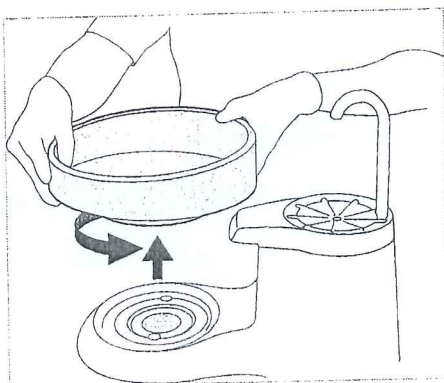


Cleaning and disinfection of the spittoon bowl

CAUTION

Damage caused by inappropriate cleaning agents.

- ▶ Do not use acid-containing, sand-containing, and form-forming cleaning agents.
- ▶ Add a dose of DEKASEPTOL gel to the spittoon bowl and distribute the agent with a brush.
- ▶ For cleaning, allow the gel to act for approx. 5 minutes.
- ▶ For disinfection, allow the gel to act for approx. 15 minutes.
- ▶ After letting it work, press the "Spittoon bowl" button.
- ▶ Clean the spittoon bowl thoroughly using a brush.
- ▶ For thorough cleaning or thermidisinfection, rotate the spittoon bowl and lift it off.



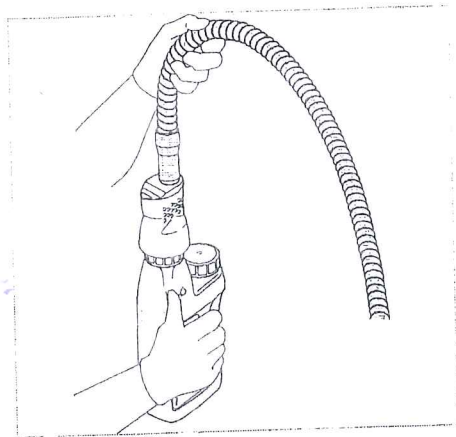
CAUTION

Damage caused by thermidisinfection.

- ▶ Do not subject spittoon bowls made of glass to thermidisinfection.

The spittoon bowl made of porcelain can be subjected to thermidisinfection.





2.9.2 HYDROclean function

The HYDROclean function is an automatic programme for hydro-mechanical cleaning of the drainage and separation systems within and outside the treatment unit. The cleaning process is carried out by the supply of fresh, clear water (limited rinsing). The water is aspirated from the Aquamat through the filter housing to the separation system. The spittoon bowl rinsing is alternately turned on and off. The HYDROclean function prevents the coagulation and adhesion of proteins inside the drainage system and improves the transporting of fine particles.

Carrying out the HYDROclean function:

- After each treatment

Preparation

Requirement

Suction hoses remain hanging in the holder.



- ▶ Press the "HYDROclean" button.

⇒ The HYDROclean function is in the preparatory stage.

Start the HYDROclean function



- ▶ Press the "HYDROclean" button.

⇒ This starts-up the HYDROclean function.

The HYDROclean function is completed when the top LED goes dark.



The process can be discontinued at any time by pressing the "HYDROclean" button.

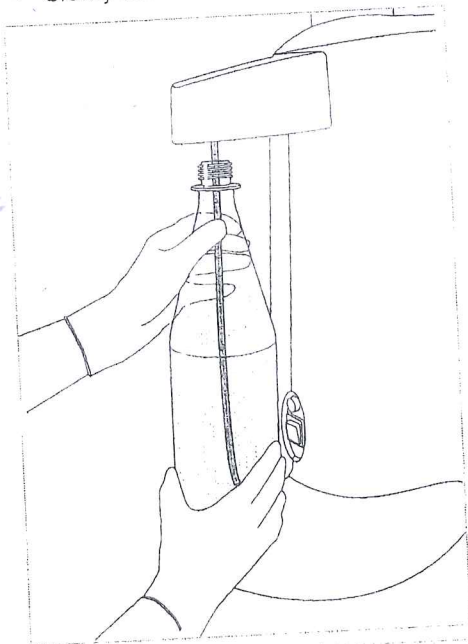
2.10 Preparation of the amalgam separator

The following systems can be used as options:

- "Dürr" Amalgam separator
- Preparation for external wet suction for connection to a central amalgam separator
- "Dürr" separation kit

Removing and cleaning the water bottle

- ▶ Slowly turn the water bottle counterclockwise to take it off.



Note

This allows the over-pressure to be released slowly from the water bottle.

Note

The water in the water bottle needs to be changed at least one daily. In order to ensure the efficiency of the measures, KaVo urgently recommends reprocessing the water with KaVo OXYGENAL 6.

- ▶ For cleaning, rinse the water bottle with water at less than 50 °C.

Filling the water bottle with the dosing facility.

- ▶ Wipe up any spilled OXYGENAL immediately in order to prevent discolouration of the surfaces.
 - ▶ Remove the protective hose from the tube of the KaVo OXYGENAL 6 dosing facility.
 - ▶ Guide the tube through the orifice of the coarse sieve of the KaVo OXYGENAL 6 bottle.
 - ▶ Screw the KaVo OXYGENAL 6 dosing facility tightly to the KaVo OXYGENAL 6 bottle.
 - ▶ Rotate the orifice in the lid to a filling level of 1.5 litres.
- ⇒ Lid snaps-in in the filling position.



